



<b>GASTEIZKO UDALAREN ETA LUMAGORRI HAT ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA</b>	<b>CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACIÓN LUMAGORRI HAT</b>
<b>BILDURIK</b>	<b>SE REUNEN</b>
Alde batetik, Raimundo Ruiz de Escudero jauna, GASTEIZKO UDALEKO Alkatetzaren eta Era-kunde Harremanen Saileko zinegotzi ordezkaria den aldetik.	De una parte, Raimundo Ruiz de Escudero, en su calidad de Concejal-Delegado del Departamento de Alcaldía y Relaciones Institucionales del AYUNTAMIENTO de VITORIA-GASTEIZ.
Eta, bestetik, Amets Martínez Moreno, Lumagorri HAT Elkartearen (aurrerantzean, ELKARTEA) izenean eta hura ordezkatzuz. Hartara, elkartearen lehendakari gisa parte hartzen du, dokumentu honen I. ERANSKINEKO ziurtagiriaren bidez egiaztatzen den bezala. Elkarte Eusko Jaurlaritzako Elkarte Erregistroan inskribatuta dago, AS/A/21232/2017 zenbakiarekin.	Y, de otra, Amets Martínez Moreno, en nombre y representación de la asociación Lumagorri HAT Elkarte (en adelante ASOCIACIÓN), interviene en su condición de Presidente de la asociación, tal y como se acredita con la Certificación que se adjunta como ANEXO I del presente Documento. Esta entidad está inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco bajo número AS/A/21232/2017.
Dokumentu hau sinatzeko ordezkagarritasun eta eskumen nahikoa aitortzen diote elkarri bi aldeek, eta	Ambas partes se reconocen con capacidad suficiente para suscribir el presente convenio, y
<b>ADIERAZTEN DUTE:</b>	<b>DECLARAN:</b>
<p>Urte hauetan zehar, Berdintasun Zerbitzuak hainbat prozesu bultzatu ditu sexu- eta genero-aniztasuna berdintasun-politika publikoen esparruan jorratzeari buruz hausnartzeko, dimentsio teorikoan zein praktikoan. Halaber, prozesu horiek balio izan dute gure udalerriko LGTBI pertsonen eta kolektiboan (lesbianak, gayak, transexualak, bisexualak eta intersexualak) errealitateak, interesak eta eskaerak sakon ezagutzeko.</p> <p>Ondorioz, <i>Hara! Gasteizko Udalaren Berdintasunerako politiketan sexu- eta genero-aniztasuna txertatzeko plangintza 2018-2021</i> sortu zela. Plangintza-dokumentu horrek arlo horri buruzko hainbat estrategia eta jarduera zehatz jasotzen ditu adierazitako aldirako. Jarduketa horietako bat izan zen Gasteizen LGTBIfobiaren aurkako Behatokia sortzea, <i>Desirak plazara. Gasteizko LGTBI herritarren errealitateari buruzko diagnostikoaren</i> prestaketan parte hartu zutenek — banaka zein taldeka— hala eskatuta.</p>	<p>Que, a lo largo de estos años, el Servicio de Igualdad ha impulsado varios procesos para reflexionar sobre el abordaje de la diversidad sexual y de género en el marco de las políticas públicas de Igualdad, tanto en su dimensión teórica como en la práctica. Esos procesos han servido también para conocer en profundidad las realidades, los intereses y las demandas de las personas y colectivos LGTBI (lesbianas, gays, trans, bisexuales e intersexuales) de nuestro municipio.</p> <p>Que, como resultado, surgió <i>HARA! Agenda para incorporar la diversidad sexual y de género en las políticas de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz 2018-2021</i>, documento de planificación que recoge un conjunto de estrategias y actuaciones concretas sobre la materia para el periodo indicado. Una de esas actuaciones, demandada por informantes que, tanto a título individual como colectivo, participaron en la elaboración de <i>Desirak plazara. Diagnóstico sobre las realidades de la población LGTBI en Vitoria-Gasteiz</i>, es la creación de un Observatorio contra la LGTBIfobia en</p>



<p>Bere estatutuen arabera, Lumagorri HAT-k honako lehentasunezko helburuak ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Eredu heteronormatiboa eta homonormatiboa zalantzan jartzen duten talde disidenteak (marixuak, opilak, transak, intersexak ...) ikusaraztea sustatzea.</li><li>- Zapalkuntzarik ezaren oinarritik, harreman-eredu alternatiboak zalantzan jartzea eta eraikitzea, eta banako bakoitzaren bizi-premiak estaltzea.</li><li>- Heteronormatik homonorma helburu duten politikak zalantzan jartzea.</li><li>- Eraso homofoboak, lesbofoboak, transfoboak edo disidentzia sexualaren aurkako beste edozein eraso salatu eta desagerrarazteko lan egitea.</li><li>- Beste kolektibo batzueganako (migratzaileak, islamofobia, ijitoen aurkako jarrerak...) gorrotoa sustatzen duten mezuak eta diskurtsoak salatzea, LGTB kolektiboaren defentsa-diskurtsoetan babestuz (homonazionalismoa eta <i>pinkwashing</i>).</li></ul> <p>Lumagorri HAT-k gure udalerrian ibilbide aktibista luzea du, tokiko errealitatearen eta gizarte-eragileen ezagutza osoa du eta, gainera, elkarte-sareko gainerako elkarten errekonozimendua du. Azken lau hamarkadetan Gasteizen izan diren kolektibo feministekin eta LGTBI kolektiboetako ekintzaileekin egin du lan gehien Lumagorri HATk, haien jarduera-esparrua kontuan hartuta.</p> <p>Alderdiak bat datoz lankidetzaz horrekin jarraitzeko beharra aitortzean, hitzarmen bat sinatuz. Hitzarmen horren bidez, Gasteizko Udalak Gasteizko LGTBifobiaren aurkako IKUSGUNE Behatokiaren garapena babesten du; LGTBI pertsonen aurkako diskriminazio eta indarkeria matxistako egoeren aurrean sentsibilizatzea, antzematea eta jardutea helburu, ikerketaren, prebentzioaren eta salaketaren bidez.</p> <p>Helburu horrek lagundu egingo du Udalak sexu-</p>	<p>Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Que, según sus estatutos, Lumagorri HAT tiene como objetivos prioritarios:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Fomentar la visibilización de colectivos disidentes (marikas, bolleras, trans, intersex,...) que supongan el cuestionamiento del modelo heteronormativo y homonormativo.</li><li>- Cuestionar y construir modelos de relación alternativos desde la base de la no opresión y cubriendo las necesidades vitales de cada individuo.</li><li>- Cuestionar las políticas realizadas desde y para la heteronorma y la homonorma.</li><li>- Denunciar y trabajar para la erradicación de las agresiones homófobas, lesbófobas, transfobas o cualquier otra que vaya en contra de la disidencia sexual.</li><li>- Denunciar mensajes y discursos que fomenten el odio hacia otros colectivos (personas migrantes, islamofobia, antigitanismo,...), salvaguardándose en discursos de defensa del colectivo LGTB (homonacionalismo y <i>pinkwashing</i>).</li></ul> <p>Que Lumagorri HAT cuenta con una larga trayectoria activista en nuestro municipio, tiene pleno conocimiento de la realidad local y de los agentes sociales y, además, goza del reconocimiento del resto de asociaciones del tejido asociativo. Los colectivos feministas y LGTB que han existido en Vitoria-Gasteiz a lo largo de las últimas cuatro décadas son con quienes Lumagorri HAT ha trabajado de manera más intensa, dado su ámbito y enfoque de actuación.</p> <p>Que las partes coinciden en reconocer la necesidad de continuar con esta colaboración mediante la suscripción de un Convenio, por el que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz apoya el desarrollo de Ikusgune. Observatorio contra la LGTBifobia de Vitoria-Gasteiz, con el objetivo de sensibilizar, detectar y actuar frente a situaciones de discriminación y violencia machista contra las personas LGTBI, a través de la investigación, la prevención y la denuncia.</p> <p>Este objetivo contribuirá a mejorar la interven-</p>
---	--



<p>eta genero-aniztasunaren arloan duen esku-hartzea hobetzen, LGTBI pertsonen behar praktikiko eta interes estrategiko batzuei arreta emateagatik, biztanleria horren errealitatea hobeto eza-gutzen laguntzeagatik eta berdintasun Zerbitzuak bultzatzen dituen genero-berdintasunerako politikekin bat egiteagatik.</p> <p>Agerian jartzen da Lumagorri HAT-k LGTBI+fobiaren aurkako borrokaren inguruan egindako lana. LGTBI+ kolektiboaren aurkako erasoak behatuz eta eraso horiek gertatzen direnean esku hartuz. Lan hori 2008. urtetik aurrera egin da, modu autogestionatuan eta 2018. urtetik aurrera, Gasteizko Udalarekin lankidetzan.</p> <p>Hitzarmen hau Vitoria-Gasteizko Udalaren Diru-laguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) jasota dago, eta bere helburua da emakume-elkartek eta kolektibo feministak eta LGTBI indartzen laguntzea, ikuspegi feministako edo genero-berdintasuneko proiektuak finantzatzuz.. 2022ko urtarrilaren 21eko Tokiko Gobernu Batzarrean onartu zen Plana.</p> <p>Hartara, alderdi bien arteko lankidetzak egokia da euren helburuak lortzeko.</p> <p>Hitzarmena Tokiko Gobernu Batzarrek 2023ko apirilaren 5ean egindako ohiko bilkuran onetsi da.</p> <p>Adierazitako guztia aintzat hartuta, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute, ondoko klausulen arabera:</p>	<p>ción del Ayuntamiento en materia de diversidad sexual y de género, al hacer efectiva la atención a algunas necesidades prácticas e intereses estratégicos de las personas LGTBI; al permitir mayor conocimiento de la realidad de esa población; y al estar en consonancia con las políticas de igualdad de género que impulsa el Servicio de Igualdad.</p> <p>Que se reconoce la labor realizada por Lumagorri HAT en relación a la lucha contra la LGTBI+fobia, observando las agresiones al colectivo LGTBI+ e interviniendo cuando estas se han producido. Dicha labor ha venido desarrollándose desde el año 2008, de manera autogestionada y, desde 2018, con la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de enero de 2022. Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son contribuir al fortalecimiento de las asociaciones de mujeres y colectivos feministas y LGTBI a través de la financiación de proyectos con perspectiva feminista o de igualdad de género.</p> <p>Es, por lo tanto, adecuada la colaboración entre ambas partes, para cumplir sus respectivos objetivos.</p> <p>El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 5 de abril de 2023.</p> <p>En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:</p>
<p><b>KLAUSULAK</b></p>	<p><b>CLAUSULAS</b></p>



<p><b>Lehena.- Xedea.</b></p> <p>Hitzarmen hau Lumagorri HAT elkartearen eta Gasteizko Udalaren arteko lankidetzaz-esparrugisa ezarri da, Ikusgune. Gasteizko LGTBIfobiaren aurkako Behatokiaren garapenerako eta haren xede diren ekintzak babesteko. Elkarreak aurkeztu du proiektua.</p> <p>Hitzarmenaren xede diren ekintzak honako hauek dira:</p> <p><u>1. Ildo estrategikoa. Indarkeria matxistatik gabeko hiria</u></p> <p>X.O.1: LGTBI+ kolektiboaren gorabeherei buruzko informazioa biltzea</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Ikusgunera zuzenean bidalitako informazioa biltzea.</li><li>1.2. LGTBI+ kolektiboaren edo pertsonen gorabeherei buruzko informazioa bilatzea.</li><li>1.3. Observatori Contra L 'Homofobia de Catalunyaarekin (OCH) aliantza indartzea, baterako ekintzak bilatuz LGTBI+fobikoen gorabeherei eta horiei dagozkien hausnarketari buruzko datuak partekatze.</li></ul> <p><u>2. Ildo Estrategikoa. Jabetze feminista</u></p> <p>X.O.2.1.: LGTBI+fobia publikoki salatzea</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1.1. Erasoak salatzea, Berdintasun Zerbitzuarekin adostutako protokoloaren arabera.</li><li>2.1.2. <i>2022ko Gasteizen sexu-orientazioaren eta genero identitatearen aurka izandako gertakariei buruzko txostena</i> egitea.</li><li>2.1.3. <i>2022ko Gasteizen sexu-orientazioaren eta genero identitatearen aurka izandako gertakariei buruzko txostena</i> aurkeztea.</li><li>2.1.4. Jakinarazitako gorabeheren errolda egitea.</li></ul> <p>X.O.2.2.: Ekintzarako aliantzak sortzea eta artikulatzea</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.2.1. Hainbat agenteren eskaerei erantzutea.</li><li>2.2.2. Oroitzapen-datak aprobetxatzea, LGTBI+ pertsonen jabetzea ikusarazteko,</li></ul>	<p><b>Primera.- Objeto.</b></p> <p>El objeto de este convenio es establecer los términos de la colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la asociación Lumagorri HAT para el desarrollo del Proyecto presentado por la Asociación (Ikusgune. Observatorio contra la LGTBI+fobia de Vitoria-Gasteiz) y el apoyo a las acciones objeto del mismo.</p> <p>Las acciones objeto del Convenio son:</p> <p><u>Línea estratégica 1: Municipio libre de violencia machista.</u></p> <p>O.E.1: Recoger información sobre incidencias al colectivo LGTBI+</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Recoger información reportada directamente a Ikusgune.</li><li>1.2. Rastrear información sobre incidencias al colectivo o a personas LGTBI+.</li><li>1.3. Reforzar la alianza con el Observatori Contra L'Homofobia de Catalunya (OCH), buscando acciones conjuntas en la compartición de datos sobre incidencias LGTBI+fóbicas y sus correspondientes reflexiones.</li></ul> <p><u>Línea estratégica 2: Empoderamiento feminista</u></p> <p>O.E.2.1.: Denunciar públicamente la LGTBI+fobia</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1.1. Denunciar casos de agresiones según el protocolo acordado con el Servicio de Igualdad.</li><li>2.1.2. Elaborar el <i>Informe de incidencias por Orientación Sexual e Identidad de Género en Vitoria-Gasteiz 2022</i>.</li><li>2.1.3. Presentar el <i>Informe de incidencias por Orientación Sexual e Identidad de Género en Vitoria-Gasteiz 2022</i></li><li>2.1.4. Realizar un censo de las incidencias reportadas.</li></ul> <p>O.E.2.2.: Crear y articular alianzas para la acción</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.2.1. Atender las solicitudes de distintos agentes.</li><li>2.2.2. Aprovechar las fechas conmemorativas, realizar acciones para visibili-</li></ul>
--	--



<p>salatzeko, sentsibilizatzeko edo bultzatzeko ekintzak egitea, ikuspegi feministatik eta intersektzioaletik.</p> <p>2.2.3. LGTBI+ kolektiboentzako jai-ekitaldi bat antolatzea.</p> <p>2.2.4. Udalaren eta Lumagorri HAT elkar-tearen ekarpenak gehitzea komunikabi-deentzako gidan.</p> <p>2.2.5. Komunikazioentzako gida aurkeztea.</p> <p>2.2.6. “Horrela tratatzen gaituzte eta honela tratatu beharko gintuzkete” hitzaldirako laguntza ematea.</p> <p>2.2.7. Behatokiaren estatuko II. topaketako batzorde presentzialean parte hartzea.</p> <p>2.2.8. Las Nenas liburutegia kudeatzea.</p> <p>2.2.9. Bi liburu aurkeztea.</p> <p>Hitzarmen honen xedea garatzeko aurreikusitako jarduerak egiteko, udal espazioak erabili ahal izango dira, betiere kultur esparruak, biltzarrekoak edo funtzio anitzekoak eta gizarte-etxeak erabiltzeko Ordenantza Fiskalak ezarritakoa betez. Baimena gutxienez 15 egun baliodun lehenago eskatu beharko da.</p>	<p>zar, denunciar, sensibilizar o impulsar el empoderamiento de las personas LGTBI+, desde una perspectiva feminista e interseccional.</p> <p>2.2.3. Organizar un evento festivo para el colectivo LGTBI+.</p> <p>2.2.4. Incorporar aportaciones del Ayuntamiento y de Lumagorri HAT a la guía para medios de comunicación.</p> <p>2.2.5. Presentar la guía para medios de comunicación.</p> <p>2.2.6. Colaborar en la conferencia “Horrela tratatzen gaituzte eta honela tratatu beharko gintuzkete”.</p> <p>2.2.7. Participar en el Comité presencial del II Encuentro estatal de observatorios.</p> <p>2.2.8. Gestionar la biblioteca Las Nenas.</p> <p>2.2.9. Presentar dos libros.</p> <p>Para la realización de las actividades previstas en el desarrollo del objeto del presente Convenio, se podrá hacer uso de los espacios municipales, siempre que exista disponibilidad y con sujeción a lo establecido en la Ordenanza Fiscal de Utilización de los recintos culturales, congresuales o polifuncionales y centros cívicos. Se deberá solicitar su uso con al menos 15 días hábiles de antelación.</p>
<p><b>Bigarrena.- Alderdien konpromisoak.</b></p> <p>Vitoria-Gasteizko Udalaren aldetik:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Lumagorri HAT-ekin batera, hitzarmenaren xede diren ekintzetarako aldean arteko koordinazio-mekanismoak definitzea eta lantzea.</li><li>- Jarraipen eta Ebaluazio Batzordeko kide izatea, eta esparru horretan deitutako ohiko eta ezohiko bileretan parte hartzea.</li><li>- Lumagorri HAT-en lana errazteko kudeaketa egokiak egitea, Jarraipen eta Ebaluazio Batzordeak hartutako erabakien arabera.</li><li>- Beharrezkoa den udal sail eta zerbitzuekin elkarriketa-lanak egitea, hitzarmen honen xede diren ekintzekin zerikusia duten gaiak heltzeko.</li><li>- Hitzarmen honen xede diren jarduerak Udalaren komunikazio-kanalen bidez zabaltzen laguntzea.</li></ul>	<p><b>Segunda.- Compromisos de las partes.</b></p> <p>Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Definir y elaborar, junto con Lumagorri HAT, los mecanismos de coordinación entre las partes para las acciones objeto del Convenio.</li><li>- Formar parte de la Comisión de Seguimiento y Evaluación, y participar en las reuniones ordinarias y extraordinarias convocadas en dicho marco.</li><li>- Realizar las gestiones oportunas para facilitar el trabajo de Lumagorri HAT, conforme a los acuerdos derivados de la Comisión de Seguimiento y Evaluación.</li><li>- Realizar labores de interlocución con los diferentes Departamentos y Servicios Municipales cuya implicación sea necesaria, para abordar las cuestiones relacionadas con las acciones objeto del presente Convenio.</li><li>- Apoyar en la difusión de las actividades objeto del presente Convenio, por los canales de comunicación propios del Ayuntamiento.</li></ul>



<p>Lumagorri HAT erakundearen aldetik:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Hitzarmen honen xede diren jarduerak diseinatu, kudeatu eta koordinatzea.</li><li>• Gasteizko LGTBIfobiaren aurkako Behatokiaren plangintza estrategikoa eta operatiboa egitea eta gauzatzea; horretarako, hura behar bezala garatzeko behar diren baliabide teknikoak, materialak, administratiboak eta giza baliabideak jarriko ditu.</li><li>• Jarraipen eta Ebaluazio Batzordeko kide izatea, eta esparru horretan urtero egiten diren ohiko eta ezohiko bileretan parte hartzea.</li></ul>	<p>Por parte de Lumagorri HAT:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Diseñar, gestionar y coordinar las actividades objeto del presente Convenio.</li><li>• Elaborar y ejecutar una planificación estratégica y operativa de IKUSGUNE. Observatorio contra la LGTBIfobia de Vitoria-Gasteiz, para lo cual habilitará los medios técnicos, materiales, administrativos y humanos necesarios para su correcto desarrollo.</li><li>• Formar parte de la Comisión de Seguimiento y Evaluación y participar en las reuniones ordinarias y extraordinarias convocadas anualmente en dicho marco.</li></ul>
<p><b>Hirugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa.</b></p> <p>Gasteizko Udalaren ekarpena ehun mila eurokoa izango da (100.000,00 €), Berdintasun Zerbitzuaren aurrekontuko 2023/0160.2381.48120 aurrekontu-partidaren kargura, banaketa honen arabera:</p> <p>Kontzeptua eta zenbatekoa:</p> <p>Langileak eta gastuak: 84.129,00 € Hornidurak: 7.430,00 € Jarduerak: 3.941,00 € Zeharkako gastuak: 4.500,00 €</p> <p>Gasteizko Udalaren ekarpen ekonomikoa ordainketa bakar batean ordainduko da, aldez aurretik, hitzarmen hau sinatzen denean.</p> <p>Nolanahi ere, Berdintasun Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatzeko fasean, ziurtatuko du onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean gauzatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa murriztu egingo da. Hori guztia ezertan eragotzi gabe behar ez bezala justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Gizarte Segurantzaren Lege Orokorraren 37.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan.</p>	<p><b>Tercera.- Cuantía del convenio y abono de la misma.</b></p> <p>La aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz será de cien mil euros (100.000,00 €) con cargo a la partida presupuestaria 2023/0160.2381.48120 del presupuesto del Servicio de Igualdad y conforme a la siguiente distribución:</p> <p>Concepto e importe:</p> <p>Personal y gastos derivados: 84.129,00 € Suministros: 7.430,00 € Actividades: 3.941,00 € Gastos indirectos: 4.500,00 €</p> <p>El abono de la aportación económica del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se hará en un desembolso único con carácter anticipado una vez se proceda a la firma del presente Convenio.</p> <p>En cualquier caso, el Servicio de Igualdad, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por el beneficiario coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 37.1 b) y c) de la L.G.S.</p>





<p><b>Laugarrena: Beste dirulaguntza batzuekin bateragarria izatea.</b></p> <p>Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin. Hala ere, helburu berei erantzuteko beste dirulaguntzarik jasoz gero, emandako dirulaguntza egokitzerik izango da, beharrezko denaz gaindiko finantzaketarik izan ez dadin.</p>	<p><b>Cuarta: Compatibilidad con otras subvenciones.</b></p> <p>La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa. No obstante, la percepción de otra u otras subvenciones para el mismo fin podrá dar lugar al reajuste de la subvención concedida, con el objeto de evitar la sobrefinanciación.</p>
<p><b>Bosgarrena: Hitzarmenaren iraunaldia.</b></p> <p>2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31era izango ditu ondorioak hitzarmen honek.</p>	<p><b>Quinta: Vigencia del Convenio.</b></p> <p>El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2023.</p>
<p><b>Seigarrena: Hitzarmenaren jarraipena.</b></p> <p>Jarraipen-batzorde bat eratuko da, hitzarmen honen jarraipena egiteko, Udalaren lantalde teknikoko bi kidek eta entitate sinatzailearen beste bi kidek osatua.</p> <p>Batzordeak zinegotzi arduraduna eta egoki iriztako alde politikoaren ordezkapen bat gonbidatuko du hitzarmenaren hasiera eta amaierako bileretara, onetsitako proiektuaren aurkezpenarekin eta azalpen-txostena entregatzearekin bat, hurrenez hurren, eta, behar izatera, aparteko behar beste bilera ere deitu ahalko da.</p> <p>Batzordeak programa onik garatzeko eta haren kudeaketa hobetzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurri guztiak proposatu ahalko ditu.</p>	<p><b>Sexta: Seguimiento del convenio.</b></p> <p>Quedará constituida una Comisión de Seguimiento, a los efectos de revisar el desarrollo general del presente convenio, compuesta por dos personas del equipo técnico municipal y otras dos representantes de la entidad firmante.</p> <p>La Comisión invitará a la Concejalía responsable y la representación política que estime oportuna a las reuniones de inicio y final del convenio, coincidiendo con la presentación del proyecto aprobado y la entrega de la memoria del mismo, pudiéndose convocar cualquier otra reunión de carácter extraordinario en caso de necesidad.</p> <p>La Comisión podrá proponer cuantas medidas considere oportunas para el buen desarrollo del programa y la mejora de su gestión.</p>
<p><b>Zazpigarrena.- Proiektuaren azalpen-txostena eta gastuen justifikazioa.</b></p> <p><b>a) Entitate onuradunak jasotako dirulaguntza justifikatu beharko du 2024ko martxoaren 31a baino lehen.</b> Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandakoa bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari.</p> <p>Dokumentazioa aurkezterakoan oinarri hauetan agiriak normalizatzeko emandako irizpideak</p>	<p><b>Séptima.- Memoria explicativa y justificación del gasto.</b></p> <p><b>a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida antes del 31 de marzo de 2024.</b> Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.</p> <p>En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normali-</p>



<p>hartu beharko dira kontuan.</p> <p><b>b) <u>Justifikazioko kontu arruntak honakoak jaso beharko ditu:</u></b></p> <p>b.1. <u>Egindako proiektuaren azalpen-memoria, lortutako emaitzak barne. Horretarako ondorengoak erantsiko dira:</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatzizkoen ale bana.</li><li>- Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa.</li></ul> <p>b.2. <u>Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, oinarri hauei erantsitako justifikazio-kontu arruntaren ereduaren arabera. Memoriak eranskin hauek izan behar ditu:</u></p> <p><b>1. eranskina: Funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako justifikazioa.</b></p> <p>Proiektu edo jarduera hainbat entitate publiko edo pribatuk finantzatzen badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzen bada bete beharko da eranskin hau.</p> <p><b>2. eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.</b></p> <p><b>Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak</b> justifikatzeko bete beharko da eranskin hau. Gastu motak zerrendatu eta alderdi hauek zehaztu beharko dira, bertan adierazten den moduan: hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa. Jatorrizko fakturak eta ordaindu direla egiaztatzen duten agiriak erantsi beharko zaizkio.</p> <p>Eskuriduran ordaintzekotan, lege ezarritako mugapena aintzat hartu beharko da webgune honetan kontsulta daiteke: <a href="http://www.agenciatributaria.es">www.agenciatributaria.es</a>.</p> <p>Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso izanaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.</p> <p>Jasotze-agiriak datu hauek jaso behar ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.</li><li>- <u>Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren</u></li></ul>	<p>zación de documentos que se detallan a continuación.</p> <p><b>b) <u>La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:</u></b></p> <p>b.1. <u>Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.</li><li>-Ficha de seguimiento de utilización del euske-ra</li></ul> <p>b.2 <u>Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Anexos:</u></p> <p><b>Anexo 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.</b></p> <p>Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.</p> <p><b>Anexo 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.</b></p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los <b>gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal</b>, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documentos que acrediten el pago de las mismas.</p> <p>Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: <a href="http://www.agenciatributaria.es">www.agenciatributaria.es</a></p> <p>Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.</p> <p>El recibí deberá contener los siguientes datos:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria</li><li>- Descripción detallada de la operación o</li></ul>
---	--





<p>deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- PFEZaren atxikipena dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsibehar da.</li><li>- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.</li></ul> <p><b>3. eranskina: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.</b></p> <p><b>4. eranskina: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.</b></p> <p>Dirulaguntza jaso duen proiektuko langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hau, eta entitate edo persona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TCak (gaur egungo RNT eta RLC agiriak) erantsiko dira.</p> <p><b>5. eranskina: Gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa.</b></p> <p>Bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko beteko da eranskin hau. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi behar dira erabilitako garraibidearen txartelak, tiketak, fakturak... , zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.</p> <p><b>Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi haue-taz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako hel-buru edo xedea lortze bidean sortuak direla, eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla.</li><li>-Onuradunak proiektua gauzatzeko <b>soldatapeko langilerik</b> ez duela. (Ez dagokio hitzarmen honi).</li><li>-Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egotzen dizkion <b>zeharkako kostuen adieraz-pena</b>, oro har onartzen diren kontabilitate printzi-pio eta arauei jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere dirula-guntzaren 4.500 euro baino gehiago izan.</li><li>- Entitate onuradunaren erantzukizunpeko adie-razpena, non diruz lagundutako jarduera finan-tzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, <b>zenbatekoa eta jatorria</b> zehaztuta, edo, halakorik badagokio, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez esku-ratu azaltzeko adierazpena.</li></ul>	<p>servicio realizado y su precio total</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)</li><li>- Lugar, fecha y firma de la persona o enti-dad receptora.</li></ul> <p><b>Anexo 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.</b></p> <p><b>Anexo 4: Gastos de personal y seguridad social.</b></p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nó-minas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.</p> <p><b>Anexo 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.</b></p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención, etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utiliza-do, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.</p> <p><b>Declaración responsable, que contiene:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financia-das por la aportación del Ayuntamiento de Vi-toria-Gasteiz.</li><li>- Declaración de no contar con <b>personal asa-lariado</b> a cargo para el desarrollo del proyec-to. (No procede en este proyecto).</li><li>- Declaración de <b>costes indirectos</b> que la per-sona o entidad beneficiaria imputa a la activi-dad subvencionada en la parte que corres-ponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior a 4.500 euros.</li><li>- Declaración responsable de la persona o en-tidad beneficiaria en la que detalle otras sub-venciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de <b>importe y procedencia</b> o, en su caso, decla-ración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el pro-yecto.</li></ul>
---	--



<p>c) <u>Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.</u></p> <p>Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuen kasuan 39.999 euroko (BEZik gabe) eta hornidura- eta zerbitzu-kontratuenean 14.999 eurokoa (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaile eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatatu beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egin badago.</p> <p>d) <u>Emandako dirulaguntzaren justifikazio eza edo justifikazio eskasa.</u></p> <p>Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar lezaketek berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.</p> <p><b>Zortzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.</b></p> <p>Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Ondasun inbentariagarriak eraiki, birgaitu edo hobetzearen ondorio diren gastuei dagozkienetan, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikuluan bildutako arauei jarraiki jokatuko da.</li><li>- Zeharkako zergak, BEZ kasu, ez dira diruz lagunduko, gerora berreskuratzeko edo konpentsatzeko aukera dagoenean.</li><li>- Diruz lagundutako jarduera burutzeko ezinbestekoak ez diren gastuak (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua).</li></ul> <p><b>Bederatzigarrena.- Azpikontratazioa.</b></p> <p>Haxe joko da onuradunaren azpikontratazio-tzat: beste norbaitekin hitzartzea hark egin dezala dirulaguntzaren xede den jarduera, osorik nahiz parte bat. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira diruz lagundutako jarduera berak egiteko onuradunak egin beharreko gastuak.</p>	<p>c) <u>Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.</u></p> <p>Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.</p> <p>d) <u>Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.</u></p> <p>El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.</p> <p><b>Octava.- Gastos no comprendidos.</b></p> <p>No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustará a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 31.5 de de la Ley General de Subvenciones.</li><li>- Los impuestos indirectos, como por ejemplo el IVA, no serán subvencionables cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.</li><li>- Los gastos no estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada (art. 31 de la Ley General de Subvenciones).</li></ul> <p><b>Novena.- Subcontratación.</b></p> <p>Se considera que existe subcontratación cuando el beneficiario concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.</p> <p>El beneficiario podrá subcontratar parcialmen-</p>
--	---



<p>Gehienez diruz lagundutako jardueraren % 50era arte azpikontratatu ahal izango du onuradunak, zatika, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Legearen 29. artikuluan eta hurrengoetan eta Araudiaren 68. artikuluan xedatutakoaren ildotik.</p> <p>Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egin beharko da, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 d) artikuluari jarraiki. Onuradunaren edo erakunde laguntzailearen aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, haiek izango baitute diruz lagundutako jarduera zertzearen erantzukizun osoa administrazioaren aurrean.</p> <p>Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik haren edukari balio erantsirik ez badakarkio.</p> <p>Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahal du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean Azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (III. eranskina) aurkezten badu –eta baimena lortu–, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostua egiaztapenean ziurtatuko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.</p> <p>Dirulaguntzei buruzko udal ordenantzaren 5.1 eta 16. artikuluetan xedatutakoaren ildotik, Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Saileko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.</p>	<p>te hasta el 50 % de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y art. 68 del Reglamento.</p> <p>Los contratistas quedarán obligados sólo ante el beneficiario, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración.</p> <p>En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.</p> <p>Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la Solicitud de autorización para subcontratación (Anexo III), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos del beneficiario.</p> <p>En el marco de lo establecido en los artículos 5.1 y 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones, se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal-Delegado del Departamento de Alcaldía y Relaciones Institucionales.</p>
<p><b>Hamargarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultea.</b></p> <p>Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, beharrezko den dosierra izapidetu ondoren, kasu hauetan: a) eskabideko datuak edo eskatutako agiriak faltsutu badira; b) emandako dirulaguntza hitzartutako helburuak eta ekintzak egiteko erabili ez bada; c) ezarritako betebeharrak bete ez badira; d) Dirulaguntzen udal ordenantzaren 20. artikuluan, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 36. arti-</p>	<p><b>Décima.- Pérdida de la subvención y reintegro.</b></p> <p>Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos: a) si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida; b) si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida; c) si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas; d) en los demás supuestos estable-</p>



<p>kuluan eta berorren araudiko —887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa— ildo berekoetan adierazten diren gainerako egoeretan. Era berean, pertsona edo erakunde onuradunek itzuli egin beharko dute diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainetiko soberakina.</p> <p>Jasotako diru-kopuruak itzularazteko prozedura Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen ordenantzan, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta berorren araudian xedatutakora egokituko da.</p>	<p>cidos en el artículo 20 de la ordenanza municipal de subvenciones, artículo 36 de la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la L.G.S. —R..D. 887/2006, de 21 de julio— . Así mismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.</p> <p>El procedimiento de reintegro para la devolución de las cantidades percibidas se ajustará a lo establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en su Reglamento de desarrollo.</p>
<p><b>Hamaikagarrena.- Onuradunaren betebeharrak.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.</li><li>- Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten delarik, Gasteizko Udaleko Berdintasun Zerbitzuari jakinaraztea.</li><li>- Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udaleko Berdintasun Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.</li><li>- Gasteizko Udaleko Berdintasun Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hitzarmen honetan jasotako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.</li><li>- Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.</li></ul>	<p><b>Undécima.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.</li><li>- Comunicar al Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.</li><li>- Comunicar al Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.</li><li>- Acreditar ante el Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.</li><li>- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.</li></ul>



<ul style="list-style-type: none"><li>- Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.</li><li>- Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailtza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari nahiz eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitako en mende ere.</li><li>- Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen seigarren eta zazpigarren klausuletan ezarritakoaren ildotik.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.</li><li>- Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.</li><li>- Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio.</li></ul>
<p><b>Hamabigarrena: Publizitatea eta zabalkundea</b></p> <p>Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu —aurkezpenak, itxiera-ekitaldiak eta antzekoak— antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da.</p> <p>Leku publiko eta ikusgarri batean “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” erakunde-marka eta “VITORIA-GASTEIZ!” hiri-marka jartzea, ekitaldiaren babesle gisa, bai ekitaldiei lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (<a href="mailto:imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org">imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org</a>), bai eta horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei.</p> <p>Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak —aurkezpenak, prentsaurrekoak...—, bai eta hitzarmen honen xede den edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere sinatzen duten alde bietan adostuak izan beharko dute aldeaz aurretik, edukiari zein itxurari dagokienetan.</p> <p>Jarduera horiek bi hizkuntza ofizialetan zabalduko dira liburuxken, kartelen edo, oro har, jendeak eskura dezakeen beste edozein euskarriren bidez, Dirulaguntzei buruzko 2005eko ekainaren 17ko Udal Ordenantzaren (ALHAO, 2006ko</p>	<p><b>Decimosegunda: publicidad y difusión</b></p> <p>En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” y de la marca “VITORIA-GASTEIZ!” de Ciudad, como entidad patrocinadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (<a href="mailto:imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org">imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org</a>), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.</p> <p>Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respeta a su forma como a su contenido.</p> <p>La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en</p>





<p>urtarrilaren 13koa) jasotzen den bezala.</p>	<p>ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del 17 de junio de 2005 (BOTH A de 13 de enero de 2006).</p>
<p><b>Hamahirugarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioen aplikazioa</b></p> <p>Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren, hizkuntza bien, koofizialtasuna eta jarduerak elebitasun irizpideen eta herritarren hizkuntza eskubideen menpe izango dira, hala zehazten baita honakoetan: 10/1982 Legea; Autonomia Estatutua; 86/1997 Dekretua; 179/2019 Dekretua, Euskadiko Tokierakundeetan Hizkuntza Ofizialen Erabilera Instituzionala eta Administratiboa Normalizatzeari buruzkoa eta, Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana..</p> <p>Hartara, hitzarmen honekin zerikusia duten komunikazio orokorrak ele bietan egon beharko dira: webguneak; sare sozialetako argitalpenak; errotulazio eta seinaleak; argibideak, publizitatea, zerbitzuak eskaintzeko agiriak; megafoniaz ematen diren komunikazioak; hartzaile jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak.</p> <p>Bestalde, gauzatu beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin zuzeneko harremana dakarrenean edo hitzarmen honen bidez zerbitzuren bat eskaintzen bazaie herritarrei, egiaztatu beharko da udalak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak bermatuko direla; hartara, euskara zerbitzu hizkuntza izango da, gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean gauzatu behar dira.</p>	<p><b>Decimotercera.- Aplicación de los principios de normalización lingüística</b></p> <p>En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.</p> <p>Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.</p>
<p><b>Hamalagarrena.- Genero-berdintasunaren printzipioak aplikatzea</b></p> <p>Hitzarmena sinatzen duen erakundeak, genero-berdintasunaren arloan, bete behar ditu honakoetan ezarritako xedapenak: Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarriko 3/2007 Lege Organikoa eta Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeen eta Gizonen Berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxista desagerrarazteko 4/2005 Legea. Era berean, Genero-nortasunagatiko diskriminaziorik ezari eta Transexualen eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea bete behar da, bai eta Yogyakartaen printzipioak ere: sexu-</p>	<p><b>Decimocuarta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género</b></p> <p>La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional</p>





<p>orientazioari eta genero-identitateari dagokienez, Giza Eskubideen nazioarteko legeria aplikatzeari buruzko printzipioak.</p> <p>Hala, giza eskubideen arloko legeria eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzartutako erakundearen proiektua bat etorriko da Gasteizko Udalak bultzatzen dituen Genero Berdintasuneko politikekin.</p> <p>Horregatik, konpromiso hauek hartzen ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala txertatzea, herritarren egoera, baldintza, jomuga eta beharrian desberdinak sistematikoki kontuan hartuta, eta generoak, gizarte-klaseak, kultur-jatorria egoera administratiboa, adina, edo aniztasun funtzionalak eragindako desberdintasunak ezabatzeko helburu eta jardura espezifikoak txertatuta; baita ekintza positiboa ere.</li><li>- Generoa kontuan hartzerakoan, ez da ziurtatzen jo behar pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexuak direla —cisheteronormatibitatea—, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Sexu-orientazioaren eta genero-identitatearen tratamenduan, ihes egitea patologizaziotik, biktimismotik eta pinkwashingetik.</li><li>- Sexua/generoa aldagaia sistematikoki sartzea estatistiketan, inkestetan eta datu-bilketan —Emakumea/Gizona/Ez bitarra edo, hala badagokio, erakunde hitzartuak egokiagotzat jotzen duen beste moduren bat—.</li><li>- Hizkuntza eta irudiak modu ez-sexista eta inklusiboan erabiltzea, pertsonak edo pertsonaltaldeak modu bidezkoan irudikatzeke eta generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriaren araberako rola eta estereotipoak ez indartzeko.</li></ul>	<p>de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género.</p> <p>De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Por ello se compromete a :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.</li><li>- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing.</li><li>- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.</li><li>- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.</li></ul>
<p><b>Hamabosgarrena.- Datu pertsonalak babestea</b></p> <p>Erakunde onuradunak adierazten du betetzen dituela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak.</p> <p>Gainera, konpromisoa hartzen du Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan aurreikusitako segurtasun- neurriak.</p>	<p><b>Decimoquinta.- Protección de datos de carácter personal</b></p> <p>La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros.</p> <p>Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de protec-</p>



<p>sun-neurriak datuei aplikatzeko eta datu horietako bat ere ez lagatzeko.</p>	<p>ción de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.</p>
<p><b>Hamaseigarrena.- Bertan behera uzteko arrazoiak</b></p> <p>Hitzarmena deusezteko arrazoia da bertan agertzen diren klausulak edota hitzarmenaren izaerarekin zerikusirik duen beste edozein klausula ez betetzea.</p>	<p><b>Decimosexta.- Causas de resolución</b></p> <p>Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo así como de cualquier otra derivada de su específica naturaleza.</p>
<p><b>Hamazazpigarrena.- Hitzarmenaren izaera eta interpretatzea.</b></p> <p>Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.</p> <p>Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta — interpretazioa, aldaketa, eraginak, bertan behera uztea— auzia sortuz gero, administrazio-arekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da.</p> <p>Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei eta Laguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere — uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerrako araudietan xedatutakoa.</p>	<p><b>Decimoséptima.- Naturaleza e interpretación.</b></p> <p>El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.</p> <p>Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.</p> <p>Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza municipal de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.</p>
<p>Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, agiri hau izenpetu dute esku hartzen duten bi aldeek.</p> <p>Gasteizen, 2023ko apirilaren 18an</p>	<p>En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.</p> <p>En Vitoria-Gasteiz, a 18 de abril de 2023</p>

<p>Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz</p>	<p>Por la Asociación Lumagorri HAT Lumagorri HAT elkartearen izenean</p>
<p>Raimundo Ruiz de Escudero Ezcurra</p>	<p>Ametz Martínez Moreno</p>